

Intérpretes como una acomodación de accesibilidad razonable en los exámenes



Antes de leer esta información se recomienda leer [Intérpretes de lengua de señas: Introducción](#).

Resumen

Independientemente del rol en la administración de una evaluación o examen (es decir, un profesor en un curso universitario o un examinador psicológico que realiza una evaluación), los evaluadores reconocen la importancia de obtener una medición precisa del aprendizaje, conocimiento, habilidades y actitudes de los estudiantes.

Es bien sabido que el lenguaje y la estructura de los exámenes pueden ser obstáculos para aquellos que no tienen una sólida base del idioma inglés. De hecho, siempre se utilizan protocolos psicométricos extensos cuando se desarrollan exámenes importantes (por ejemplo, pruebas de personalidad, exámenes de ingreso a la universidad, etc.) porque se entiende que los resultados de las pruebas están influenciados por la competencia lingüística y las experiencias culturales del examinado.

Si bien los exámenes de los cursos académicos generalmente no se someten a este escrutinio psicométrico, los objetivos son los mismos: evaluar con precisión el aprendizaje del estudiante en lugar de su lenguaje y habilidades para tomar exámenes.

¿Experimentan los individuos sordos problemas con el idioma inglés?

Aunque no todas las personas sordas tienen problemas con el idioma inglés, no es raro que algunos individuos sordos experimenten dificultades para dominar el inglés. Los retos en la adquisición del idioma inglés ocurren por una variedad de razones.

La primera exposición de un niño sordo al inglés puede no ocurrir hasta que entre a la escuela, sin que se produzca ningún (o muy poco) aprendizaje incidental antes de esta etapa. Ya que solo aproximadamente el 30% de los sonidos en inglés son visibles en los labios, aprender inglés oralmente (en lugar de como segundo idioma) puede resultar en lagunas de aprendizaje. La estructura del inglés tiene poca similitud con la lengua de señas americano (ASL por sus siglas en inglés) ya que el inglés es un lenguaje lineal arraigado en la fonética, donde un sonido va seguido de otro sonido como los coches de un tren. Por el contrario, ASL es un lenguaje visual que utiliza el espacio para transmitir conceptos.

De acuerdo con la Universidad de Gallaudet, los estudiantes sordos utilizan el inglés como segunda lengua y éste utiliza un alfabeto diferente. "Cualquier persona cuyo primer idioma tenga un sistema de escritura muy diferente al inglés, como el árabe, el chino o el ruso, sabe que aprender a reconocer y entender palabras en inglés es mucho más difícil que si se habla un idioma que usa el mismo alfabeto."¹

¿Se considera como una acomodación de accesibilidad razonable el proporcionar un intérprete cuando se tome un examen?

No hay una respuesta simple a esta pregunta. Si bien proporcionar un intérprete de lengua de señas en este contexto se considera



NDC
National Deaf Center
on Postsecondary Outcomes

una acomodación de accesibilidad razonable, realmente depende de muchos factores. Por ejemplo, depende del propósito del examen, la tarea u otra actividad. Depende del tipo y la complejidad del contenido del curso, y depende de la competencia lingüística y la experiencia académica del individuo. La concesión de esta acomodación de accesibilidad para los exámenes se debe realizar caso por caso y basada en estos factores.

¿Cuáles son unos ejemplos de cuándo y cómo utilizar intérpretes durante los exámenes?

En todos los casos, debe haber un intérprete disponible en el aula (o sitio de evaluación) para interpretar las instrucciones, la información nueva y los comentarios del instructor, así como las preguntas formuladas por los estudiantes, incluido el estudiante sordo.

Si un intérprete debe usarse o no para interpretar preguntas del examen depende de una serie de factores relacionados con el propósito del examen. Por ejemplo:

- ¿El examen se utiliza para evaluar el conocimiento del contenido? Si el propósito del examen o actividad es medir el conocimiento del contenido (por ej., la historia de Texas), se debe considerar interpretar las preguntas del examen. En el caso de preguntas de opción múltiple, verdadero/falso y respuesta corta, el intérprete interpreta las preguntas en lengua de señas para el estudiante y este coloca sus respuestas en la hoja de respuestas o el examen. En el caso de preguntas de ensayo, considere hacer que el estudiante filme en video sus respuestas en vivo y luego hacer que uno o más intérpretes altamente calificados digan la respuesta utilizando el video cuando se califique el examen.
- ¿El examen se utiliza para evaluar las habilidades de lectura? Si el propósito de la evaluación es medir las habilidades del estudiante en lectura, específicamente decodificar el texto en inglés, entonces no se debe interpretar las preguntas del examen. Sin embargo, a menudo existe un área gris cuando también se incluye preguntas sobre comprensión de lectura en donde un individuo tiene que analizar y usar el texto escrito para llegar a una respuesta. En este caso, la creatividad puede ser necesaria para determinar cómo hacer accesible este tipo de preguntas sin perder su validez.
- ¿El examen se utiliza para evaluar la expresión escrita en inglés? Si el propósito del examen es medir las habilidades en la expresión escrita en inglés, entonces no se debe proporcionar ninguna acomodación de accesibilidad. Este es el caso de muchas evaluaciones estatales sobre competencia lingüística. Las instrucciones y otras indicaciones se deben proporcionar a través de un intérprete, pero la respuesta del estudiante debe ser escrita en inglés sin un intérprete.

Las políticas con respecto a la interpretación durante los exámenes establecidas por instituciones o agencias varían mucho. El objetivo de estas políticas, sin embargo, es el mismo: lograr un acceso equitativo garantizando que la administración del examen en otro idioma (ASL) no comprometa la validez del puntaje.

¿Existen otros factores a considerar relacionados con la interpretación durante los exámenes?

Actualmente, no hay modelos o políticas universales o de mejores prácticas relacionadas con el proceso real de interpretación en los exámenes. Sin embargo, es importante tener en cuenta lo siguiente:

- Utilice únicamente intérpretes con una fluidez sólida tanto en ASL como en inglés, y que estén familiarizados con el contenido y la terminología del examen, incluidos los acrónimos.

- Use un sistema de control y verificación, como la interpretación en equipo, para generar una mayor precisión lingüística y asegurar la neutralidad del intérprete en el proceso.
- Colabore con el intérprete para determinar qué contenido se puede interpretar o cómo se debe presentar.

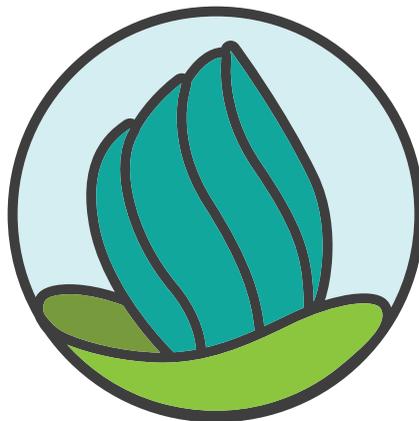
Recursos relacionados con el tema

- Equidad en los exámenes para las personas sordas – Publicaciones:
www.nationaldeafcenter.org/testpublications
- Higgins, J. A., Famularo, L., Cawthon, S. W., Kurz, C. A., Reis, J. E., & Moers, L. M. (2016). Development of American Sign Language guidelines for K–12 academic assessments. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 21(4), 383–392. doi:10.1093/deafed/enw051
- Contratar intérpretes de lengua de señas calificados:
www.nationaldeafcenter.org/hiringsli
- Intérpretes de lengua de señas en el aula:
www.nationaldeafcenter.org/classroominterpreters

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org/resources

Fuente bibliográfica

¹Learning English. (2011). *A new reason for why the deaf may have trouble reading*. Retrieved from www.tinyurl.com/VOAdeafarticle



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International